

15 Comment participer à une discussion ou à un débat

Wie beteilige ich mich an einer Diskussion / einer Debatte?

S

discussion ou débat ? *Die Diskussion ist ein freier Meinungs austausch. Die Debatte ist ein Streitgespräch, in welchem Für- und Wider-Argumente in kurzen Reden miteinander konfrontiert werden. Eine Debatte wird oft moderiert, sie kann zu einer abschließenden Abstimmung führen.*

1 Vorbereitung

les arguments

les exemples

les arguments opposés

- Sie müssen zunächst – allein oder in Kleingruppen – eigene *Argumente* finden, um Ihre Position zu stützen. Ordnen Sie diese und finden Sie *Beispiele*, die sie veranschaulichen.
- Überlegen Sie auch, wie Sie die potenziellen Argumente der *Gegenseite* widerlegen könnten.

2 Durchführung

présenter ses arguments

prendre position

- Tragen Sie Ihre Argumente *nach und nach* vor (wiederholen Sie nicht immer dieselben!).
- Hören Sie sich die Argumente der Gegenseite an. Versichern Sie sich, dass Sie sie richtig verstanden haben und *nehmen sie zu ihnen Stellung*.
- Bleiben Sie *fair!* Wenn die Gegenseite überzeugende Argumente liefert, akzeptieren Sie diese und ändern Sie Ihre eigene Position entsprechend.

3 Moderation einer Debatte

introduire le sujet

faire participer

conclure

- Beginnen Sie mit einer Kurzvorstellung des Themas und geben Sie das Wort weiter.
- Sorgen Sie dafür, dass möglichst viele Teilnehmer zu Wort kommen, und dass die einzelnen Diskussionsbeiträge nicht zu lang werden. Halten Sie sich mit der eigenen Meinung zurück!
- Zum Schluss fassen Sie die Diskussion zusammen und ziehen Sie ein Fazit daraus.

On dit

... pour lancer ou relancer le débat :

Je donne la parole à X, qui va nous parler de... La parole est à X. X, c'est à toi !

Laissez terminer X, svp. N'interrompez pas, svp., vous aurez la parole dans un instant.

X vient d'expliquer que... Qu'en pensez-vous ? Est-ce que vous êtes tous d'accord avec X quand il affirme que...?

... pour introduire une opinion personnelle :

Personnellement, je pense / crois / trouve que... D'après moi, / Selon moi, / A mon avis, / En ce qui me concerne, ...

Si mes informations sont exactes, / Si j'ai bien compris, / D'après ce que j'ai compris, ...

... pour préciser ou souligner une idée :

Je tiens à préciser / remarquer / signaler que... Ce que je voulais dire, c'est que... Pour être tout à fait clair, ...

J'aimerais attirer ton attention sur le fait que... Il faut absolument tenir compte du fait que...

... pour assurer la compréhension :

Est-ce que je suis assez clair ? Ce que je voulais dire, c'est que... Tu comprends ? Tu veux dire que... ?

Je n'ai pas très bien compris, tu peux répéter ? Qu'est-ce que tu veux dire par là ? Tu peux m'expliquer ça ?

... pour exprimer son accord :

C'est vrai / exact / juste. Je suis de ton avis. Tu as raison de dire que... J'approuve entièrement ce que tu dis.

Je partage ton opinion sur ce point. Je suis d'accord là-dessus / avec toi / avec ce que tu dis / avec ce que dit X.

... pour exprimer un désaccord :

Je ne suis pas du tout d'accord avec toi / cela. Tu as tort de prétendre que... Je désapprouve ce que dit X.

Je n'accepte pas que (+ subj.) Je trouve injuste / insupportable que (+ subj.) Je suis contre l'idée selon laquelle...

... pour faire une concession :

D'un côté..., de l'autre... D'une part..., d'autre part... Il est vrai / juste / exact que..., mais...

Je reconnais / J'admets (*akzeptiere*) / J'avoue (*gestehe*) / Je suis obligé de constater que.... Cependant / Pourtant...

... pour conclure :

Pour conclure / terminer / résumer, on peut dire que... La conclusion que l'on peut tirer de cette discussion est que...

21 Comment pratiquer la médiation de langue

Wie kann ich Sprachmittlung leisten?

S

Sprachmittlung ist die Übertragung von Informationen aus einem Text in eine andere Sprache. Sie kann mündlich oder schriftlich und sowohl von der Muttersprache in die Fremdsprache als auch in umgekehrter Richtung erfolgen. Dolmetschen ist eine Art mündliche, die wortgetreue Übersetzung wiederum eine Art schriftliche Sprachmittlung.

*Hier geht es speziell um die **sinngemäße und adressatengerechte** Wiedergabe von Informationen eines **schriftlichen** Ausgangstextes (vor allem vom Deutschen ins Französische), auf schriftlicher wie auch mündlicher Weise.*

1 Vorbereitung

- la lecture • Lesen Sie den Ausgangstext durch.
- les mots-clés • Notieren Sie in Stichworten alle Informationen, die für den Adressaten wichtig sein könnten.
Tipp: 1. Was im Einzelfall „wichtig“ ist, geht oft aus der Aufgabenstellung hervor.
2. Wenn der Ausgangstext auf Französisch ist: siehe „selektives Lesen“, S. 218.
- la structure • Legen Sie den Ausgangstext beiseite. Überlegen Sie sich für Ihren eigenen Text eine sinnvolle Struktur (sie darf, muss aber nicht mit derjenigen des Ausgangstextes identisch sein) und ordnen Sie Ihre Notizen entsprechend.

2 Durchführung

- l'introduction • Fassen Sie in einer kurzen Einleitung das Thema des Textes zusammen.
- Formulieren Sie Ihre Notizen zu ganzen Sätzen in der Zielsprache um.
Zu beachten:
 1. Übersetzen Sie nicht wortwörtlich! Verwenden Sie Umschreibungen.
 2. Keine indirekte Rede!
 3. Verwenden Sie einfache Satzstrukturen.
 4. Wählen Sie einen Sprachstil, der zum Adressat Ihres Textes passt.
- les paraphrases • **Tipp:** Unter *Comment bien rédiger un texte* (S. 232) finden Sie hilfreiche Redemittel.
- le style • Nur für die *schriftliche* Sprachmittlung:
Lesen Sie abschließend noch einmal Ihren eigenen Text und den Ausgangstext durch und überprüfen Sie, ob alle relevanten Informationen in Ihrem Text enthalten sind.